

TRANG025: Translation for Voiceover and Dubbing: Rocío Baños Piñero

View Online



Agost, Rosa, Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes (Ariel, 1999), Ariel practicum

Anderman, Gunilla, and Jorge Díaz-Cintas (eds), Audiovisual Translation (Palgrave Macmillan, 2008), doi:10.1057/9780230234581

Antonioni, Rachele, and Delia Chiaro, 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences', in Audiovisual Translation, ed. by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (Palgrave Macmillan, 2008), pp. 97–114, doi:10.1057/9780230234581

Banos, Rocío, 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions', La traducción En Los Medios Audiovisuales (Castelló de la Plana), Col·lecció 'Estudis sobre la traducción' (2001), pp. 1–18

Chaume, Frederic, Audiovisual Translation: Dubbing (St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained

<<https://search-ebshost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

—, Audiovisual Translation: Dubbing (St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained

<<https://search-ebshost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

—, Audiovisual Translation: Dubbing (St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained

<<https://search-ebshost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

—, Audiovisual Translation: Dubbing (St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained

<<https://search-ebshost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

—, Audiovisual Translation: Dubbing (St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained

<<https://search-ebSCOhost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=i p,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

—, *Cine y Traducción* / Frederic Chaume. (Cátedra, 2004)

—, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation', *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, no. 6 (2007), pp. 203–17
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>>

—, 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004), doi:10.7202/009016ar

—, 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach', in *Topics in Audiovisual Translation* (John Benjamins Pub, 2004), Benjamins translation library, pp. 35–52
<<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295125>>

—, and Rocío Baños-Piñero, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', *InTRAlinea Online Translation Journal* (Bologna), Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia (2009)
<<http://www.intralinea.org/specials/article/1714>>

—, and Rocío Baños-Piñero, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', *InTRAlinea Online Translation Journal* (Bologna), Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia (2009)
<<http://www.intralinea.org/specials/article/1714>>

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria, *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation* (John Benjamins, 2008), Benjamins translation library
<<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027291103>>

Chmiel, Agnieszka, 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*', in *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2* (Rodopi, 2010), *Approaches to translation studies*, pp. 123–36
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>

Chorao, Graca, 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal', in *Iberian Studies on Translation and Interpreting* (Peter Lang, 2012), *New trends in translation studies* <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>>

Cronin, Michael, *Translation Goes to the Movies* (Routledge, 2009)
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=356419>>

Danan, Martine, 'Dubbing as an Expression of Nationalism', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 36.4 (1991), doi:10.7202/002446ar

De Marco, Marcella, 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* ([S.l.], 6 (n.d.), pp. 167–84, electronic resource, doi:10.26034/cm.jostrans.2006.746

Díaz Cintas, Jorge, and Pilar Orero, 'Voiceover and Dubbing', in *Handbook of Translation Studies*, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer (John Benjamins Publishing Company, 2010), i, pp. 441–45, doi:10.1075/hts.1.voi1

Díaz-Cintas, J., and P. Orero, 'Voice-Over', in *Encyclopedia of Language & Linguistics* (Elsevier, 2006), pp. 477–79, doi:10.1016/B0-08-044854-2/00473-9

Díaz-Cintas, Jorge, 'Audiovisual Translation in the Third Millennium', in *Translation Today: Trends and Perspectives* (Multilingual Matters, 2003), pp. 192–204
<<https://doi.org/10.21832/9781853596179>>

—, *New Trends in Audiovisual Translation* (Multilingual Matters, 2009), Topics in translation <<https://www.degruyter.com/isbn/9781847691552>>

Espasa, Eva, 'Myths About Documentary Translation', in *Topics in Audiovisual Translation* (John Benjamins Pub, 2004), Benjamins translation library, pp. 183–97
<<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295125>>

Fawcett, Peter, 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation', in *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St. Jerome Pub, 2003), pp. 145–63
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=1666901>>

Fodor, István, *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects* (Buske, 1976)

Franco, Eliana, 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries', in *La Traducción En Los Medios Audiovisuales* (Universitat Jaume I, 2001), Col·lecció 'Estudis sobre la traducció', pp. 177–81

—, Anna Matamala, and Pilar Orero, *Voice-over Translation: An Overview*, 2nd revised edition (Peter Lang, 2013) <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>>

Franco, Eliana P.C., 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research', *Target*, 13.2 (2001), pp. 289–304, doi:10.1075/target.13.2.05fra

Freddi, Maria, and Maria Pavesi, *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights* (CLUEB, 2009)
<<https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>>

Frederic Chaume, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation', *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 6 (2007)
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>>

Fresco, Pablo Romero, 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 54.1 (2009), doi:10.7202/029793ar
Gambier, Yves, 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004), doi:10.7202/009015ar

—, and Henrik Gottlieb, *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research* (J.

Benjamins, 2001), Benjamins translation library

<<https://www.jbe-platform-com.libproxy.ucl.ac.uk/content/books/9789027298355>>

Gian Luigi De Rosa, *Dubbing Cartoona : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa.* (Casoria NA : Loffredo University Press, 2010)

Goris, Olivier, 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation', *Target*, 5.2 (1993), pp. 169–90, doi:10.1075/target.5.2.04gor

Grigaravičiūte, Ieva, and Henrik Gottlieb, 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation', *Perspectives*, 7.1 (1999), pp. 41–80, doi:10.1080/0907676X.1999.9961347

Heiss, Christine, 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004), pp. 208–20, doi:10.7202/009035ar

Herbst, Thomas, *Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie* (Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994)
<<http://dx.doi.org/10.1515/9783110953442>>

Juan Jose, Martinez-Sierra, 'On the Dubbing of Humor', *Translation Journal* (Poughkeepsie, N.Y.), 13.3 (n.d.) <<http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>>

Laine, Marsa, 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction', in *Les Transferts Linguistiques Dans Les Médias Audiovisuels* (Presses universitaires du Septentrion, 1996), pp. 197–205, doi:10.4000/books.septentrion.124593

Lorenzo García, Lourdes, and Ana Ma Pereira Rodriguez, *El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego* (Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 2000), Traducción subordinada

Matamala, Anna, 'Main Challenges of Documentary Translation', in *New Trends in Audiovisual Translation (Multilingual Matters, 2009)*, Topics in translation, pp. 93–107
<<https://www.degruyter.com/isbn/9781847691552>>

—, 'Main Challenges of Documentary Translation', in *New Trends in Audiovisual Translation (Multilingual Matters, 2009)*, Topics in translation, pp. 93–107
<<https://www.degruyter.com/isbn/9781847691552>>

Orero, P., 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation', in *Audiovisual Translation*, ed. by Gunilla Anderman and Jorge D'Áz Cintas (Palgrave Macmillan, 2008), pp. 130–39, doi:10.1057/9780230234581

Orero, Pilar, 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* ([S.l.], 2 (2003), electronic resource, doi:<https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2004.810>

—, *Topics in Audiovisual Translation* (John Benjamins Pub, 2004), Benjamins translation library <<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295125>>

—, 'Voice-Over in Audiovisual Translation', in *Audiovisual Translation*, ed. by Gunilla

Anderman and Jorge DÃ-az Cintas (Palgrave Macmillan, 2008), pp. 130-39,
doi:10.1057/9780230234581

Paolinelli, Mario, and Eleonora Di Fortunato, Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. (Milano : U. Hoepli, 2005)

Pettit, Zoë, 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004), doi:10.7202/009017ar

Pettit, Zoe, 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans ([S.I])*, 4 (2004), pp. 49-65, electronic resource
<http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php>

Ramiere, Natalie, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans ([S.I])*, 6 (2006), pp. 198-208, electronic resource <<https://www.jostrans.org/article/view/7279>>

—, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans ([S.I])*, 6 (n.d.), pp. 152-66, electronic resource, doi:10.26034/cm.jostrans.2006.745

Ranzato, irene, 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian', in *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2* (Rodopi, 2010), *Approaches to translation studies*, pp. 109-22
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>

Ranzato, Irene, 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing', *The Journal of Specialised Translation JoSTrans*, 15 (2011), pp. 121-41,
doi:<https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2011.508>

Santiago Araújo, Vera Lúcia, 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004), doi:10.7202/009031ar

Whitman-Linsen, Candance, *Through the Dubbing Glass* (Peter Lang, 1992)

Zabalbeascoa, Patrick, 'Factors in Dubbing Television Comedy', *Perspectives*, 2.1 (1994), pp. 89-99, doi:10.1080/0907676X.1994.9961226

—, 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies', *The Translator*, 2.2 (1996), pp. 235-57
<<https://www.tandfonline.com/doi/citedby/10.1080/13556509.1996.10798976?scroll=top&needAccess=true>>